(cc) BY

Костина Екатерина Алексеевна
канд. пед. наук, доцент, декан
ФГБОУ ВО «Новосибирский государственный
педагогический университет»
Давыденко Анжелика Юрьевна
учитель
МАОУ «СОШ №213 «Открытие»
магистрант
ФГБОУ ВО «Новосибирский государственный
педагогический университет»
г. Новосибирск, Новосибирская область

ОЗВУЧИВАНИЕ ВИДЕО НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЕ КАК МЕТОД ФОРМИРОВАНИЯ НАВЫКОВ ГОВОРЕНИЯ

Аннотация*: в статье рассматривается один из методов работы с видеоматериалами на уроках иностранного языка – озвучивание. Авторы описывают методику обучения навыкам говорения в начальной школе, приводят результаты формирующего эксперимента, определяют перспективы использования данного метода на следующих этапах обучения.*

Ключевые слова*: обучение говорению, озвучивание видео, иностранный язык в начальной школе.*

Введение, постановка проблемы. Начальный этап обучения иностранному языку – самый важный, т.к. осваиваются базовые знания, формируются основные навыки владения языком, закладывается модель успеха-неуспеха каждого ученика в изучении предмета. Вместе с тем, сам учащийся начальной школы еще только учится учиться, постепенно развивает грамотную родную речь. Таким образом, педагог должен в ограниченный период времени «выстроить фундамент» для изучения иностранного языка, учитывая, что учащиеся еще не в полной мере владеют родным. Применительно к обучению устной иноязычной

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

речи мы должны обращать внимание на следующие негативные факторы: ограниченный словарный запас, незнание морфологии и синтаксиса. Кроме этого необходимо учитывать, что знания иностранного языка усваиваются постепенно, весьма маленькими порциями, поэтому мы должны обучать навыку говорения, используя очень небольшое количество слов и речевых конструкций. Несмотря на это, учащиеся должны говорить как можно чаще, чтобы не допустить формирования «языкового барьера».

Обзор научной литературы по проблеме. Овладение речью в педагогическом процессе, возникающие при этом проблемы в своих работах изучали Л.С. Выготский [1], И.А. Зимняя [4]. Современные исследования по обучению иностранному языку опираются на теории и концепции П.Б. Гурвича [3], Н.С. Обносова [6], Л.П. Якубинского [9], В.В. Виноградова [2]. Важно также учитывать научные представления о перспективах развития и модернизации иноязычного образования, разработанные Е.И. Пассовым [7], Е.Н. Солововой [8].

В нашем экспериментальном обучении мы использовали метод, который успешно сочетает в себе достоинства драматизации и ролевых игр в современной модификации – это озвучивание, дублирование видео или dubbing. Е.Н. Соловова причисляет «фильм, показываемый без звука», к числу зрительных опор для развития устной речи [8, с. 36].

Широкого распространения среди педагогов этот метод пока не получил. В российской науке на данный момент он освещен недостаточно полно: имеются отдельные исследования по использованию его на уроках родного языка [5]. В зарубежной же методике dubbing активно используется и изучается, о чем свидетельствуют публикации авторов разных стран [10; 11].

Цель статьи – описать возможности применения метода озвучивания видео на уроках английского языка в начальной школе.

Методология экспериментального обучения. Обучающиеся начальной школы имеют отличительные возрастные особенности, которые влияют на педагогический процесс. К ним относятся эгоцентричность, стремление к творче-

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

ству, активность, быстрая утомляемость, трудность в различении конкретных и абстрактных вещей, низкий уровень концентрации, интерес к новому.

Учитывая психологические характеристики современных младших школьников, методика обучения устной речи и формирования навыков говорения предлагает следующие способы: драматизация, игры, интерактивные задания, просмотр и обсуждение видео, а также проектную деятельность.

Метод озвучивания видео сочетает в себе многие преимущества указанных методов: развивает творческую активность, учит способам взаимодействия друг с другом, способствует прочному усвоению лексического материала и грамматических структур. За счет работы над общим проектом повышается эмоциональная вовлеченность обучающихся, усиливается их интерес к занятиям.

Для того, чтобы оценить эффективность метода озвучивания при формировании навыков говорения, мы провели эксперимент с участием двух третьих классов МАОУ СОШ №213 «Открытие» г. Новосибирска.

Предварительно мы подобрали видео, соответствующее возрасту и образовательным задачам. В мультфильме «Теремок» используется простейшая лексика и уже знакомые грамматические конструкции. Из видео была удалена аудиодорожка.

На первом уроке дети познакомились с принципами озвучивания. В ходе беседы ученики пришли к выводу, что необходимо обращать внимание на характеристику голоса персонажа, интонационную сторону речи, а также ее темп – важно успеть произнести свою реплику вовремя.

В начале работы мы сообщили детям, что сегодня они будут работать актерами и дублировать мультфильм «Теремок». Вместе вспомнили персонажей, правила построения вопросов и ответов, подумали, как перевести на английский язык слово *теремок* (The Little House). Далее дети подобрали друг для друга подходящие роли (в экспериментальном классе получилось 2 группы актеров), получили сценарий и прочитали его по ролям, стараясь передать интонацию и характер персонажа. Чтобы снизить напряжение перед новым видом

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

работы, мы обратили внимание обучающихся, что фразы везде повторяются и главное – вовремя произнести свою реплику, чтобы не было лишних пауз.

Далее дети отрабатывали озвучивание мультфильма. Перед ними стояла задача – смотреть мультфильм, слушать голос диктора (учителя), который читает закадровый текст, и вступать в нужное время.

Когда репетиции прошли, дети отработали произношение и научились говорить в нужном темпе, мы записали их реплики на диктофон и смонтировать видео со звуком.

На заключительном уроке мы устроили «кинопоказ» двух версий одного мультфильма (поскольку было 2 группы актеров), выбрали лучших актеров дубляжа, а затем перешли к дополнительным заданиям, построенным по видео:

– соотнести цвета и персонажей;

– описать предметы одежды героев;

– составить словосочетания существительное-прилагательное;

– прослушать фрагмент записи мультфильма и подобрать картинку звучащего момента;

– по стоп-кадру найти в сценарии фрагмент и прочитать его.

Результаты исследования. Для того, чтобы оценить влияние метода озвучивания видео на формирование навыков устной речи мы провели первичную и вторичную диагностику экспериментальной и контрольной группы. В качестве критериев оценки мы определили следующие: темп речи (беглость, отсутствие пауз), произношение (фонетический навык), грамматическое оформление (верный выбор структуры предложения, соблюдение порядка слов), словарный запас (лексический навык), интонация. Диагностика включала два задания: описать картинку и разыграть диалог в парах в соответствии с текущим изучаемым материалом. Результаты диагностики мы представили в таблице.

Таблица 1

Динамика формирования навыков говорения при использовании метода озвучивания видео

	Темп речи	Произноше-	Грамматиче-	Лексический

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

				ние		ский навык		навык	
		До	После	До	После	До	После	До	После
Экспе-римен-тальная группа (чел.)	Низкий уровень	10	8	10	6	7	6	6	5
	Средний уро-вень	4	5	3	5	6	6	4	5
	Высокий уро-вень	0	1	1	3	1	2	4	4
Кон-троль-ная группа (чел.)	Низкий уровень	9	8	7	6	5	5	5	5
	Средний уро-вень	5	6	7	7	7	7	6	5
	Высокий уро-вень	1	1	1	2	3	3	4	5

Мы видим, что использование метода озвучивания помогло улучшить все четыре исследуемых навыка говорения. В контрольной группе также произошло улучшение, но обратим внимание, что уровень сформированности грамматического навыка за период эксперимента в ней не изменился, а динамика остальных показателей ниже, чем в экспериментальной группе.

Наиболее сильный прогресс заметен в темпе речи и произношении. На наш взгляд, этому способствовало именно стремление обучающихся успеть сказать свою реплику вовремя и подражание иноязычным дикторам.

Таким образом, результаты опытно-экспериментальной работы свидетельствуют об эффективности использования метода озвучивания видео при формировании одновременно всех навыков говорения, что является его главным преимуществом.

Заключение. Развитие общества требует использовать новые технологии и ресурсы, применять в обучении подходы, актуальные современной действительности. В соответствии с этой задачей модернизируется и процесс обучения иностранному языку. Результаты проведенной нами опытно-экспериментальной работы подтверждают эффективность применения метода озвучивания видео для формирования навыков говорения младших школьников.

С переходом в среднее звено подобную работу с видео можно продолжить, постепенно усложняя коммуникативные ситуации и задачи. Вместо мульт-

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

фильмов станет возможно использоваться отрывки из фильмов, которые обучающиеся смогут озвучивать самостоятельно, без знания сценария. В этом случае важно в ходе работы обсудить содержащийся в сюжете «культурный код» (обстановку, привычки, образ жизни, манеры персонажей), выявить особенности, а затем уже озвучить.

Также хотелось бы обратить внимание на то, что отечественный мультфильм, переведенный и озвученный, потенциально предназначен англоязычным детям. Это наглядно доказывает обучающимся необходимость изучения иностранных языков для продвижения собственной культуры в мире, а значит, повышает их мотивацию к изучению иностранного языка.

Список литературы

1. Выготский Л.С. Мышление и речь / Л.С. Выготский. – СПб.: Питер, 2017. – 431 с.

2. Виноградов В.В. Лингвистические аспекты обучения языку / В.В. Виноградов. – М.: МГУ, 1972. – 62 с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.studmed.ru/vinogradov-v-a-lingvisticheskie-aspekty-obucheniya-yazyku_43b6688e0e8.html

3. Гурвич П.Б. О четырех общеметодических принципах организации обучения иностранным языкам/ П.Б. Гурвич // Иностранные языки в школе. – 2003 – №6 – С. 32–37

4. Зимняя И.А. Лингвопсихология речевой деятельности / И.А. Зимняя. – М.: МПСИ, 2001. – 432 с.

5. Кулакова Н.В. Использование приема «озвучивание мультфильмов/видеофильмов» в процессе развития лингвистических способностей обучающихся начальной школы / Н.В. Кулакова // Сибирский педагогический журнал. – 2020. – №1. – С. 37–46 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://sp-journal.ru/article/3624

6. Обносов Н.С. К вопросу о содержании понятия неподготовленной речи и классификация упражнений, направленных на ее развитие / Н.С. Обносов //

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Иностранные языки в школе. – 2012. – №4. – С. 102–107 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://elibrary.ru/item.asp?id=17737977

7. Пассов Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению / Е.И. Пассов. – М.: Просвещение, 1991. – 223 с.

8. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам. Базовый курс лекций / Е.Н. Соловова. – М.: Просвещение, 2002. – 238 с.

9. Якубинский Л.П. Избранные работы: Язык и его функционирование / Л.П. Якубинский. – М., 1986. – С. 17–58; Русский филологический портал [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.philology.ru/linguistics1/yakubinsky-86.htm

10. Alghonaim A.S. Impact of Watching Cartoons on the Acquisition of English Inflections: A Case Study of an Arab Child // International Journal of English and Education Volume:9, Issue:1, January 2020 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.researchgate.net/publication/342164378_Impact_of_Watching_Cartoons_on_Pronunciation_of_a_Child_in_an_EFL_Setting_A_Comparative_Study_with_Problematic_Sounds_of_EFL_Learners

11. Fernández-CostaLes A. Subtitling and Dubbing as Teaching Resources in CLIL in Primary Education: The Teachers' Perspective // Porta Linguarum June 2021 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.ugr.es/~portalin/articulos/PL_numero36/10_Alberto%20Fernandez.pdf

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)